

Dansk udgave

## Meddelelser og oplysninger

<u>Informationsnummer</u>	Indhold	Side
	I <i>Meddelelser</i>	
	<b>Kommissionen</b>	
2003/C 206/01	Euroens vekselkurs .....	1
2003/C 206/02	Offentliggørelse af en ansøgning om registrering i henhold til artikel 6, stk. 2, i forordning (EØF) nr. 2081/92 om beskyttelse af geografiske betegnelser og oprindelsesbetegnelser .....	2
2003/C 206/03	Offentliggørelse af en ansøgning om registrering i henhold til artikel 6, stk. 2, i forordning (EØF) nr. 2081/92 om beskyttelse af geografiske betegnelser og oprindelsesbetegnelser .....	5
2003/C 206/04	Offentliggørelse af en ansøgning om registrering i henhold til artikel 6, stk. 2, i forordning (EØF) nr. 2081/92 om beskyttelse af geografiske betegnelser og oprindelsesbetegnelser .....	8
2003/C 206/05	Offentliggørelse af en ansøgning om registrering i henhold til artikel 6, stk. 2, i forordning (EØF) nr. 2081/92 om beskyttelse af geografiske betegnelser og oprindelsesbetegnelser .....	11
2003/C 206/06	Meddelelse om ikke at modsætte sig en anmeldt fusion (Sag COMP/M.3198 — VW-AUDI/VW-AUDI Vertriebszentren) <sup>(1)</sup> .....	15
2003/C 206/07	Meddelelse om ikke at modsætte sig en anmeldt fusion (Sag COMP/M.3118 — MTU Friedrichshafen/RWE Fuel Cells/JV) <sup>(1)</sup> .....	15
2003/C 206/08	Ensartet anvendelse af den kombinerede nomenklatur (KN) (Tarifiering af varer) .....	16
2003/C 206/09	Godkendt statsstøtte inden for rammerne af bestemmelserne i artikel 87 og 88 i EF-traktaten — Tilfælde, mod hvilke Kommissionen ikke gør indsigelse <sup>(1)</sup> .....	17
2003/C 206/10	Godkendt statsstøtte inden for rammerne af bestemmelserne i artikel 87 og 88 i EF-traktaten — Tilfælde, mod hvilke Kommissionen ikke gør indsigelse <sup>(1)</sup> .....	19

2003/C 206/11	Godkendt statsstøtte inden for rammerne af bestemmelserne i artikel 87 og 88 i EF-traktaten — Tilfælde, mod hvilke Kommissionen ikke gør indsigelse <sup>(1)</sup> .....	20
---------------	--	----

---

II *Forberedende retsakter*

.....

---

III *Oplysninger*

**Kommissionen**

2003/C 206/12	Meddelelse om indkaldelse af forslag — Cards 2003 — Integreret program for tilbagevenden til fordel for Bosnien-Hercegovina — EuropeAid/117165/C/G/BA .....	22
2003/C 206/13	Meddelelse om indkaldelse af forslag — Bistand til hjemstedsfordrevne i Colombia — EuropeAid/116879/C/G/CO .....	23
2003/C 206/14	Indkaldelse af forslag til regionale partnerskabsarrangementer for mikrovirksomheder i EU-regioner, der grænser op til kandidatlandene, med fokus på støttetjenester — iværksat af Europa-Kommissionen .....	24
2003/C 206/15	Indkaldelse af forslag til initiativer til videreuddannelse af sårbare grupper i arbejdsstyrken i EU-regioner, der grænser op til kandidatlandene — iværksat af Europa-Kommissionen .....	25
2003/C 206/16	Indkaldelse af forslag til »Grænseoverskridende initiativer for lokale og regionale myndigheder i EU-regioner, der grænser op til kandidatlandene« iværksat af Europa-Kommissionen .....	27
2003/C 206/17	Indkaldelse af forslag til europæiske virksomhedssamarbejdsordninger for SMV i forbindelse med udvidelsen, iværksat af Europa-Kommissionen .....	28

## I

(Meddelelser)

## KOMMISSIONEN

Euroens vekselkurs <sup>(1)</sup>

1. september 2003

(2003/C 206/01)

1 euro =

Valuta	Kurs	Valuta	Kurs		
USD	amerikanske dollar	1,0965	LVL	lettiske lats	0,6316
JPY	japanske yen	127,58	MTL	maltesiske lira	0,4257
DKK	danske kroner	7,4253	PLN	polske zloty	4,3589
GBP	pund sterling	0,6981	ROL	rumænske leu	37 302
SEK	svenske kroner	9,1713	SIT	slovenske tolar	235,05
CHF	schweiziske franc	1,537	SKK	slovakiske koruna	42,005
ISK	islandske kroner	88,16	TRL	tyrkiske lira	1 525 500
NOK	norske kroner	8,225	AUD	australske dollar	1,6981
BGN	bulgarske lev	1,9464	CAD	canadiske dollar	1,5118
CYP	cypriotiske pund	0,58394	HKD	hongkongske dollar	8,5518
CZK	tjekkiske koruna	32,458	NZD	newzealandske dollar	1,9016
EEK	estiske kroon	15,6466	SGD	singaporeanske dollar	1,9216
HUF	ungarske forint	257,48	KRW	sydkoreanske won	1 288,88
LTL	litauiske litas	3,4525	ZAR	sydafrikanske rand	8,0598

(1) Kilde: Referencekurs offentliggjort af Den Europæiske Centralbank.

**Offentliggørelse af en ansøgning om registrering i henhold til artikel 6, stk. 2, i forordning (EØF) nr. 2081/92 om beskyttelse af geografiske betegnelser og oprindelsesbetegnelser**

(2003/C 206/02)

Med denne offentliggørelse åbnes der mulighed for at fremsætte indsigelser, jf. artikel 7 og 12d i nævnte forordning. Enhver indsigelse mod denne ansøgning skal fremsættes via myndighederne i en medlemsstat, i en WTO-medlemsstat eller i et tredjeland, der er anerkendt efter proceduren i artikel 12, stk. 3, senest seks måneder efter denne offentliggørelse. Offentliggørelsen er begrundet i de forhold, som er beskrevet nedenfor, navnlig under punkt 4.6, der giver grundlag for at betragte ansøgningen som berettiget efter forordning (EØF) nr. 2081/92.

RÅDETS FORORDNING (EØF) Nr. 2081/92

REGISTRERINGSANSØGNING: ARTIKEL 5

**BOB ( )    BGB (x)**

**1. Medlemsstatens ansvarlige myndighed**

Navn:    Ministère de l'agriculture, de l'alimentation, de la pêche et des affaires rurales  
          Direction des politiques économique et internationale  
          Bureau des signes de qualité et de l'agriculture biologique

Adresse: 3, rue Barbet-de-Jouy — F-75349 Paris 07 SP

Tlf.       (33-1) 49 55 58 59

Fax       (33-1) 49 55 57 85

**2. Ansøgende sammenslutning**

2.1. Navn:    Alsace Qualité — Groupe Choucrouitiers

2.2. Adresse: Espace européen de l'entreprise  
              2, rue de Rome  
              F-67309 Schiltigheim Cedex

Tlf.       (33-3) 88 19 16 78

Fax       (33-3) 88 18 90 42

2.3. Sammensætning: Producent/forarbejdningsvirksomhed (x)    andet ( )

**3. Produktets art:** Kapitel 20 — Varer af grøntsager

**4. Varespecifikation**

(sammenfatning af betingelserne i artikel 4, stk. 2)

4.1. Navn: Choucroute d'Alsace

4.2. *Beskrivelse:* Alsace surkål præsenteres som fine strimler, der er fremkommet efter snitning af hvidkål, der er dyrket på landbrugsjord i Alsace, efter saltning og gæring. Surkålens farve er hvid, og den har den syrlige smag, som er typisk for mælkesyregæring.

Alsace surkål sælges enten rå pakket i poser eller spande eller kogt pakket i poser, plasticspande, blikdåser eller glaskrukker.

4.3. *Geografisk område:* Alsace surkål fremstilles udelukkende af kål, der er dyrket i Alsace og forarbejdet i anlæg i regionen, der omfatter departementerne Bas-Rhin og Haut-Rhin. Denne afgrænsning svarer til den traditionelle produktion af Alsace surkål.

4.4. *Bevis for oprindelse:* Dokumentationen for gæring af snittet kål går tilbage til 1400-tallet i Alsace (jf. den historiske undersøgelse af Alsace surkål, som Roland Oberle har foretaget). Det er imidlertid meget sandsynligt, at denne kålkonservingsmetode er meget ældre.

Ordet »choucroute« opstod sidst i 1600-tallet, efter at Alsace var kommet under Frankrig. Ordet »choucroute« er en fonetisk forfranskning af ordet »SURKRUT«, som på alsacisk betyder »sur kål«.

Surkålsforbruget, der længe var begrænset til de tysksprogede regioner i Frankrig, blev udbredt til hele landet, da mange alsacere udvandrede til Frankrig, efter at Alsace i 1870 kom under Tyskland.

I forbrugernes bevidsthed er surkål et alsacisk produkt, og derfor er der indført et springssystem, der ud fra nummeret på et parti surkål i afsætningsleddet gør det muligt at finde frem til de producenter, der har dyrket denne kål.

4.5. *Fremstillingsmetode:* Alsace surkål fremstilles af kål, der er plantet på marker med særligt hensigtsmæssige fysiske og kemiske forhold. Gødsningen afhænger af kålens behov og af mineralindholdet i jorden, som bliver analyseret. Plantebeskyttelsen finder kun sted efter måling, og der benyttes kun de produkter, der findes på en positivliste. Kålene høstes, når de er modne, hvilket defineres som en gennemsnitsvægt på 3 kg (undtagen når de klimatiske forhold ikke tillader dette), efter en bedømmelse af farve og fasthed, og når der er mindst tre lysegrønne blade på kålens overflade, efter at de yderste blade er fjernet.

Stokken fjernes fra kålhovedet, der renses, således at den hvide surkål ikke kommer til at indeholde stykker af stokken eller grønne blade. Kålen snittes derefter i tynde strimler. Strimlerne saltes og hældes over i et iltfrit kar for at fremme en mælkesyre-gæring. Omhældningen fra gærkarret finder sted, når mælkesyreindholdet er over 1 %. Surkålen kan derefter sælges rå eller kogt. Kogningen sker efter afsyring (mælkesyreindholdet bør være mellem 0,4 og 1 %), hvilket sker efter den enkelte producents egen recept og alene med anvendelse af godkendte ingredienser.

#### 4.6. Tilknytning

##### 4.6.1. Produktets særlige kendetegn

Surkåls smagskarakteristika er primært et resultat af den meget modne kål og den naturlige gæring. Kålens modenhed skyldes både, at jordbunden er dybgrundet og rig, og at der er store temperaturforskelle mellem dag og nat. Surkålsfremstillingen i Alsace foregår udelukkende i håndværksvirksomheder, som er familieforetagender, hvor knowhow er videregivet fra generation til generation.

##### 4.6.2. Produktets omdømme

Man har beviser på eksistensen lige siden middelalderen af en form for surkål, der var meget krydret med enebær, hyldebær, dild, salvie, sar og fennikel. Der findes en hel litteratur og billedbeskrivelse omkring »kålsnitteren« (»Sürkrüt schneider«), der om efteråret går fra gård til gård, og som ved hjælp af en særlig rasper snitter kålen, som anbringes i store Betchdorf-stentøjskrukker skiftevis med salt og andre ingredienser. Først efter revolutionen, da alsaciske politikere og militærfolk rejste til Paris, begyndte surkålen at få en større udbredelse og mistede derved sin rent provinsielle karakter. Under det andet kejserdømme opstod der i udkanten af Strasbourg små virksomheder, som fremstillede surkål, der blev afsat i Paris. Surkålen blev præsenteret på verdensudstillingen i Paris i 1867.

I dag afholdes der på søndage i efteråret mangfoldige surkålsfester i mange alsaciske landsbyer. Af hensyn til turismen er der oprettet en surkålsrute, hvor turisterne kan stifte bekendtskab med alle aspekter af denne produktion og med kåldyrkningen lige fra forarbejdningen og til det slutproduktet, der kan nydes på de mange restauranter, der er tilsluttet surkålsruten. Som alle andre produkter, der har en oprindelse i traditionen i et lokalt område, har surkålen sit eget lavsbroderskab, der forsvare de traditionelle værdier og recepter.

#### 4.7. Kontrolinstans

Navn: Certiqua

Adresse: Espace européen de l'entreprise  
2, rue de Rome  
F-67309 Schiltigheim Cedex

Tlf. (33-3) 88 16 16 79

Fax (33-3) 88 18 90 42

#### 4.8. Mærkning: På hver pakning findes betegnelsen »**choucroute d'Alsace crue ou cuite**« (rå eller kogt surkål fra Alsace) samt følgende oplysninger:

— For rå surkål

— kål dyrket på alsacisk jord med anvendelse af afprøvede, kontrollerede metoder

— forarbejdet i Alsace ved anvendelse af traditionel teknik

— registreret lige fra marken til forbrugeren.

— For kogt surkål

— kål dyrket på alsacisk jord med anvendelse af afprøvede, kontrollerede metoder

— forarbejdet i Alsace ved anvendelse af traditionel teknik

— registreret lige fra marken til forbrugeren.

Valgmuligheder: surkål tilberedt med svinefedt, gåsefedt, alsacisk hvidvin, osv. (alt efter de tilsatte ingredienser).

#### 4.9. Nationale krav: —

**EF-nr.:** FR/00075/1998.10.26

**Dato for modtagelsen af den fuldstændige ansøgning:** 19. december 2002.

---

**Offentliggørelse af en ansøgning om registrering i henhold til artikel 6, stk. 2, i forordning (EØF) nr. 2081/92 om beskyttelse af geografiske betegnelser og oprindelsesbetegnelser**

(2003/C 206/03)

Med denne offentliggørelse åbnes der mulighed for at fremsætte indsigelser, jf. artikel 7 og 12d i nævnte forordning. Enhver indsigelse mod denne ansøgning skal fremsættes via myndighederne i en medlemsstat, i en WTO-medlemsstat eller i et tredjeland, der er anerkendt efter proceduren i artikel 12, stk. 3, senest seks måneder efter denne offentliggørelse. Offentliggørelsen er begrundet i de forhold, som er beskrevet nedenfor, navnlig under punkt 4.6, der giver grundlag for at betragte ansøgningen som berettiget efter forordning (EØF) nr. 2081/92.

RÅDETS FORORDNING (EØF) Nr. 2081/92

REGISTRERINGSANSØGNING: ARTIKEL 5

BOB ( )    BGB (x)

Nationalt sagsnummer: IG/16/97

**1. Medlemsstatens ansvarlige myndighed**

Navn:    Ministère de l'agriculture et de la pêche  
          Direction des politiques économiques et internationale  
          Bureau des signes de qualité et de l'agriculture biologique

Adresse: 3, rue Barbet-de-Jouy — F-75349 Paris 07 SP

Tlf.       (33-1) 49 55 81 01

Fax       (33-1) 49 55 57 85

**2. Ansøgende sammenslutning**

2.1. Navn:    Association de promotion et de défense de l'anchois de Collioure

2.2. Adresse: 3, rue de la République — F-66190 Collioure

2.3. Sammensætning: Producent/forarbejdningsvirksomhed (x)    andet ( )

**3. Produktets art:** Ansjos — 0305 63 00

**4. Varespecifikation**

(sammenfatning af betingelserne i artikel 4, stk. 2)

4.1. Navn: Anchois de Collioure

4.2. Beskrivelse: Collioure-ansjoser sælges i form af:

— saltet ansjos,

— ansjosfileter i saltlage,

— ansjosfileter i olie.

BGB-ansøgningen vedrører en enkelt ansjosart: »Engraulis encrassicholus« (europæisk ansjos)

— af familien: ansjos-familien

— af ordenen: sildefisk

— af klassen: knoglefisk

4.3. *Geografisk område:* Det geografiske område for forarbejdning af Collioure-ansjoser er kommunen Collioure. Fiskeriet af denne form for ansjoser finder sted i Lion-bugten og Biscaya-bugten samt i Bretagne.

4.4. *Bevis for oprindelse*

— identifikation af ansjoserne ved et partinummer, der tildeles ved modtagelsen af de ferske ansjoser,

— definition af et parti ved hver etape i skemaet over ansjosernes behandlingsforløb.

4.5. *Fremstillingsmetode*

— **Etape 1: Modtagelse** af ferske ansjoser, som fiskehandlerne leverer til nedsaltningsstedet.

— **Etape 2: For-saltning og anbringelse i saltlage** af de ferske ansjoser, så ansjosernes kød imprægneres med salt.

— **Etape 3: Sortering, hovedafskæring og udtagning af indvolde:** Efter saltningen, tages ansjoserne op af tønderne med henblik på sortering, hovedafskæring og udtagning af indvolde.

— **Etape 4: Modning:** Ansjoserne anbringes i tønderne i lag med frisk havsalt, så de får den farve, den vævsstruktur og den smag, der er deres specifikke kendetegn. Modningsperioden er på mindst 100 dage for middelhavsansjoserne og på 120 dage for atlantehavsansjoserne.

— **Etape 5: Udtagning af salttønde/afskinding:** Udtagningen af salttønderne foretages, når ansjoserne har nået den optimale modenhed. Ansjoser til filetering afskides i lunkent og koldt vand.

— **Etape 5a: Afdrypning/filetering:** (udelukkende for ansjosfileter i olie og i saltlage). Efter afsaltningen afdrypper ansjoserne i perforerede kasser, hvorefter de fileteres i hånden. Fileter, der ikke er hele, frasorteres.

— **Etape 5b: Tørring:** (udelukkende for ansjosfileter i olie). Ansjosfileterne tørres og udvælges på absorberende papir; det sker manuelt.

— **Etape 6: Pakning:** Ansjoserne pakkes manuelt i lufttætte glas- eller plasticbeholdere.

— **Etape 7: Tilsætning af lage:** Beholderne fyldes med saltlage og nyt salt eller med vegetabilsk olie.

— **Etape 8: Lukning/vaskning** af beholderne, så de er lufttætte og rene.

— **Etape 9: Mærkning/pakning i kartoner/forsendelse** af færdigvaren (fileter eller hele ansjoser).



#### 4.6. Tilknytning

##### 4.6.1. Særlige kendetegn

Den overleverede knowhow, som nedsalterne i Collioure er i besiddelse af, vedrører modningsprocessen for dette produkt, som er en ansjosfilet af mørkebrun farve, med en fast vævsstruktur og en smag, der minder om bjergskinke. Collioure-ansjosernes særlige kendetegn er begrundet i den traditionelle håndværksmæssige knowhow, som »ansjoskvindene« ligger inde med, idet de er meget dygtige til at udvælge og manuelt udskære ansjosfileterne, som de derefter lægger til tørring på absorberende levnedsmiddelpapir, uden at der er tale om nogen form for mekaniseret behandling.

Fremstillingsprocessen for Collioure-ansjoser er således karakteriseret ved, at hele behandlingen foregår manuelt.

##### 4.6.2. Omdømme

Det omdømme, som Collioure-ansjoserne hidtil har haft og stadig har i Frankrig og Europa, stammer tilbage fra middelalderen, hvor fremgangsmåden med konservering af ansjoser ved saltning allerede var veludviklet i Roussillon. Det forhold, at der i det 19. århundrede fandtes 140 katalanske barker i Collioure, som anvendtes til ansjosfiskeri, viser også, at denne aktivitet økonomisk var meget attraktiv.

I Collioure er denne knowhow i årenes løb på trods af forskellige kriser til stadighed blevet videregivet fra generation til generation af nedsaltere, så det er lykkedes at bevare en fast ansjos med en særlig aroma og med den præsentationsform, der er typisk for Collioure-ansjoser.

De forskellige udmærkelser, der er opnået, (site remarquable du goût (udmærkelse for særlig smag), Coq d'or) og omtalen af Collioure-ansjoser i den gastronomiske presse og i turistguider bekræfter denne succes. I dag er den årlige produktion på 400 tons Collioure-ansjoser.

#### 4.7. Kontrolinstans

Navn: BVQI France

Adresse: Immeuble Le Guillaumet  
60, avenue du Président Wilson  
F-92046 Paris-La-Défense Cedex

#### 4.8. Mærkning: De certificerede kendetegn for produktet, der er anført på etiketten, er:

- ansjoser fremstillet i Collioure af den traditionelle art »Engraulis encrassicholus«,
- modnet i tønder i mindst 100 dage (alle produkter),
- præsentationsform: »façon Collioure« (hele ansjoser),
- manuelt udvalgte og tørrede fileter (for ansjosfileter).

#### 4.9. Krav i nationale bestemmelser: —

EF-nr.: FR/00180/01.07.30.

Dato for modtagelsen af den fuldstændige ansøgning: 5. marts 2003.

**Offentliggørelse af en ansøgning om registrering i henhold til artikel 6, stk. 2, i forordning (EØF) nr. 2081/92 om beskyttelse af geografiske betegnelser og oprindelsesbetegnelser**

(2003/C 206/04)

Med denne offentliggørelse åbnes der mulighed for at fremsætte indsigelser, jf. artikel 7 og 12d i nævnte forordning. Enhver indsigelse mod denne ansøgning skal fremsættes via myndighederne i en medlemsstat, i en WTO-medlemsstat eller i et tredjeland, der er anerkendt efter proceduren i artikel 12, stk. 3, senest seks måneder efter denne offentliggørelse. Offentliggørelsen er begrundet i de forhold, som er beskrevet nedenfor, navnlig under 4.6, der giver grundlag for at betragte ansøgningen som berettiget efter forordning (EØF) nr. 2081/92.

RÅDETS FORORDNING (EØF) Nr. 2081/92

REGISTRERINGSANSØGNING: artikel 5

BOB ( )    BGB (x)

Nationalt sagsnummer: 9/2001

**1. Medlemsstatens ansvarlige myndighed**

Navn: Ministero delle Politiche agricole e forestali

Adresse: Via XX Settembre, 20 — I-00187 Roma

Tlf. (39-06) 481 99 68

Fax (39-06) 42 01 31 26

E-post: qualita@politicheagricole.it

**2. Ansøgende sammenslutning**

2.1. Navn: Consorzio Tutela Salame d'oca di Mortara

2.2. Adresse: Corso Cavour, 73 — I-27036 Mortara (PV)

2.3. Sammensætning: producenter/forarbejdningsvirksomheder

**3. Produktets art:** Tilberedt kød — kategori 1.2

**4. Varespecifikation**

(sammenfatning af betingelserne i artikel 4, stk. 2)

4.1. Navn: »Salame d'oca di Mortara«

4.2. *Beskrivelse:* Gåsepølse fra Mortara (»Salame d'oca di Mortara«) vejer mindst 0,3 kg og højst 4 kg og har en fast og homogen masse, der ikke må smuldre. Pølseskindet er gåseskind og skal slutte tæt til massen. Pølsen har en sød og fin smag, som er karakteristisk for gåsekød, og duften bærer præg af de tilsatte krydderier.

4.3. *Geografisk område:* Forarbejdningen og fremstillingen af gåsepølsen fra Mortara (»Salame d'oca di Mortara«) finder sted i det område, som geografisk set består af de kommuner, der ligger i Lomellina, som er et særligt geografisk område i provinsen Pavia i regionen Lombardiet.

- 4.4. *Bevis for oprindelse:* »Pølse« og »gås« er to ord, som normalt ikke forbindes med delikate smagsoplevelser eller vækker minder i den retning. Men sådan er det ikke alle steder. I Lomellina, som er et område i provinsen Pavia mellem floderne Po (mod syd), Ticino (mod øst) og Sesia (mod vest), hvis historiske og geografiske centrum er byen Mortara, bliver disse to madlavningsprincipper, der er så forskellige fra hinanden, forenet i det, der netop kaldes gåsepølse fra Mortara (»Salame d'oca di Mortara«). Det er et produkt med lange traditioner. Allerede i det 15. århundrede sættes dette produkt i forbindelse med de jødiske befolkningsgruppers tilstedeværelse i området. Fra begyndelsen af 1900-tallet er pølsen ikke længere kun en lokal specialitet, men bliver kendt af et bredere publikum, hvorefter den bliver mere og mere udbredt.

Der har været gæs i dette område siden romertiden, da det var et ideelt levested for dem på grund af det store antal kildevæld og den rigelige mængde af spæde, grønne planter. Gåseopdrættet har således traditioner, der går meget langt tilbage. Historiske dokumenter viser, at Mortara allerede i 1200 var berømt for sine gæs og for den pølse, man fremstillede. Gåseopdrættet i Lomellina-området blev i høj grad fremmet af en bekendtgørelse fra Ludovico Sforza, som gav jødiske grupper tilladelse til at bosætte sig dér. Pølse fremstillet af gåsekød indgår nemlig i deres spisevaner i betragtning af de jødiske forskrifter, der forbyder indtagelsen af svinekød.

Der er forskellige teorier om, hvordan gåsepølsen fra Mortara (»Salame d'oca di Mortara«) er opstået. Den mest udbredte teori bygger på konstateringen af, at gåsekødet alene ikke var nok til at tilfredsstille smagsløgene hos de fleste ikke-jødiske forbrugere i området, og derfor »opfandt« nogle af Mortaras pøsemagere sandsynligvis en pølse, som ligeledes indeholdt svinekød. Denne forklaring på gåsepølsens oprindelse stammer også fra en anset kilde som Pellegrini Artusi, der i sin afhandling om madlavningskunsten »La scienza in cucina e l'arte del mangiar bene« i den første udgave fra 1891 medtager et vidnesbyrd om fremstillingen af en sådan gåsepølse i Lomellina.

Sporbarheden sikres af de krav, som producenterne er underlagt, og som bl.a. omfatter gåseopdrætternes, råvareleverandørernes, gåse- og svineslagternes samt forarbejdnings- og pakningsvirksomhedernes opførelse i særlige registre, en deklaration af fremstillingen af råvarer, forarbejdede og færdigpakkede produkter samt eksistensen af særlige produktions- og pakningsregistre. Disse krav sikres, gennemføres og ajourføres af kontrolorganet.

- 4.5. *Fremstillingsmetode:* Gåsepølse fra Mortara (»Salame d'oca di Mortara«) fremstilles af kød fra gæs, som er født, opdrættet og slagtet i de områder, der ligger i regionerne Lombardiet, Piemonte, Emilia Romagna, Veneto, Trentino Alto Adige og Friuli Venezia Giulia. Ved slutfedningen (de sidste 3 måneder) fodres gæssene udelukkende med grøntfoder og korn. Det slagtede dyr skal have en gennemsnitsvægt på mindst 4 kg. Svinekødet stammer fra dyr, som er født, opdrættet og slagtet i de områder, der ligger i regionerne Abruzzo, Emilia Romagna, Friuli Venezia Giulia, Lazio, Lombardiet, Marche, Molise, Piemonte, Toscana, Veneto og Umbria, og det er fremstillet efter forskrifterne i varespecifikationerne for parmaskinke (Prosciutto di Parma B.O.B.) og/eller San Daniele-skinke (Prosciutto San Daniele B.O.B.).

Ved fremstillingen af gåsepølse fra Mortara består råvarerne af de magre dele af gåsen (30/35 %), de magre dele af svinet såsom nakkekødet og/eller boven og/eller andre magre dele (30/35 %) samt de fede dele af svinet såsom brystflæsket og/eller kæbepartiet (de resterende 30/35 %). Gåseskindet saltes, tilskæres og syes med bomuldstråd, og det anvendes herefter som det pølseskind, der indeholder pøsemassen. Pølsen har form som en gåsehals og/eller rørform, såfremt den er stoppet i ryg- og maveskindet. Kødet og fedtet, som udgør pøsemassen, køres gennem en kødhakkemaskine med skiver med huller på 8-10 mm, mens saltningsblandingen udelukkende består af havsalt, nitrat og/eller nitrit, peber og forskellige naturlige aromastoffer. Efter at pølsen er blevet stoppet, prikkes der nogle passende huller i den, og den bindes. Herefter skal den opbevares i et ventileret lokale ved en temperatur på mellem 14 og 18 grader i mindst 1-3 dage alt efter dens størrelse. Efter tørringen koges pølsen i en dertil egnet kedel ved en gennemsnitstemperatur på 80 °C, hvorefter den afkøles.

- 4.6. *Tilknytning:* Ifølge de lokale landbrugstraditioner var gæssene de dyr i hønsegården, som kvinderne skulle sørge for. Det var ikke sjældent at se græsning og vanding af gæs, der blev drevet af unge landbokoner med en kæp i hånden. Opdrætscyklussen begyndte om foråret og sluttede sent om efteråret, hvor dyrene blev slagtet efter en tvungen opfedning med majs. Dyrene blev dels solgt til pølsemagere, som fremstillede pølser af dem, og dels beholdt familierne til deres vinterforråd. Der eksisterer talrige historiske dokumenter, som beskriver gåseopdrættets traditioner og nødvendighed i dette særlige område, og som ligeledes beskriver den alvorlige skade, som gæssene forårsagede under græsningen. I den forbindelse er det interessant at bemærke, at der omkring 1800 fandtes særlige bestemmelser for gæs, f.eks. et forbud mod disse dyrs græsning og indførelsen af en offentlig gåsevogter. Gæssene blev således opdrættet og beskyttet. De blev opfedet og plukket for at give mad til de mindre velstående klasser og varme fra deres fjer, men de blev også opdrættet som dyr, der kunne holde markerne rene, eftersom de er planteædere og derfor ødelagde ukrudtet under græsningen. Der skete en væsentlig nedgang i gåseopdrættet i de år, hvor der var en kraftig udvikling i den italienske økonomi, og det traditionelle opdræt blev genoptaget i slutningen af 1960'erne med indførelsen af en gåsepøsefest. I 1967 tog nogle af Mortaras pølsemagere initiativ til en gastronomisk fest, som netop fik navn efter gåsepølsen, og som havde til formål at fremme denne lokale specialitet. Denne fest, som finder sted i Mortara den sidste søndag i september, er efterhånden byens vigtigste begivenhed og dens største tilløbsstykke, og den har været med til at gøre pølsen kendt og anerkendt. Samtidig har produktets velsmag og særpræg også gjort antallet af efterligninger større, og derfor er det nødvendigt at beskytte en af de mest traditionsrige pølser.

Pølseproduktionen er ikke industrialiseret, eftersom pølsens fremstilling kræver særlig opmærksomhed og omhu. Producenternes ringe størrelse er ganske vist et begrænsende element, men det sikrer kvaliteten af gåsepølsen fra Mortara («Salame d'oca di Mortara»).

#### 4.7. Kontrolinstans

Navn: Certiquality — Istituto di certificazione della qualità — Settore Certiagro

Adresse: Via G. Giardino, 4 — I-20123 Milano

- 4.8. *Mærkning:* På de pakker, der sælges, skal der med trykte, tydelige og uslettelige bogstaver, som klart adskiller sig fra enhver anden påskrift på etiketten, stå »Salame d'oca di Mortara« og »Indicazione Geografica Protetta« (»beskyttet geografisk betegnelse«).

På etiketten skal logoet, det vil sige kendemærket for den beskyttede geografiske betegnelse »Salame d'oca di Mortara«, være placeret i umiddelbar sammenhæng med ordene »Indicazione Geografica Protetta«. Logoets beskrivelse, afbildning og farveindeks er medtaget i en grafisk vejledning. Logoet består af et ovalt, lyseblåt segl, og inden i dette segl er der en grøn, grafisk fremstilling af Lomellina, en hvid gås, klosteret i Sant'Albino og to gule risaks.

Gåsepølse fra Mortara («Salame d'oca di Mortara») sælges hel eller skiveskåret og pakket i hermetisk lukket emballage eller vakuumpakket.

#### 4.9. Krav i nationale bestemmelser: —

**EF-nr.:** IT/00208/2001.9.28

**Dato for modtagelsen af den fuldstændige ansøgning:** 15 maj 2003.

---

**Offentliggørelse af en ansøgning om registrering i henhold til artikel 6, stk. 2, i forordning (EØF) nr. 2081/92 om beskyttelse af geografiske betegnelser og oprindelsesbetegnelser**

(2003/C 206/05)

Med denne offentliggørelse åbnes der mulighed for at fremsætte indsigelser, jf. artikel 7 og 12d i nævnte forordning. Enhver indsigelse mod denne ansøgning skal fremsættes via myndighederne i en medlemsstat, i en WTO-medlemsstat eller i et tredjeland, der er anerkendt efter proceduren i artikel 12, stk. 3, senest seks måneder efter denne offentliggørelse. Offentliggørelsen er begrundet i de forhold, som er beskrevet nedenfor, navnlig under 4.6, der giver grundlag for at betragte ansøgningen som berettiget efter forordning (EØF) nr. 2081/92.

RÅDETS FORORDNING (EØF) Nr. 2081/92

REGISTRERINGSANSØGNING: ARTIKEL 5

BOB ( ) BGB (x)

**Nationalt sagsnummer: 61**

**1. Medlemsstatens ansvarlige myndighed:**

Navn: Subdirección General de Sistemas de Calidad Diferenciada, Dirección General de Alimentación — Secretaría General de Agricultura y Alimentación del Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación, España

Adresse: Paseo Infanta Isabel, 1, E-28014 Madrid

Tlf. (34) 913 47 53 94

Fax (34) 913 47 54 10

**2. Ansøgende sammenslutning**

2.1. Navn: Cooperativa Comarcal del Campo, Miraflores

2.2. Adresse: C/ Majuelo de las Monjas, s/n  
E-28792 Miraflores de la Sierra (Madrid)

Tlf. (34) 918 44 54 77

2.3. Sammensætning: Producent/forarbejdningsvirksomhed (x) Andet ( )

**3. Produktets art:** Fersk kød, kategori 1.1.

**4. Varespecifikation**

(sammenfatning af betingelserne i artikel 4, stk. 2)

4.1. Navn: »Carne de la Sierra de Guadarrama«

4.2. Beskrivelse: Med betegnelsen beskyttes kød fra kødkvæg af racerne Avileña-Negra Ibérica, Limousine og Charolais og krydsninger deraf.

Racen Avileña-Negra Ibérica er lokal og kendetegnet ved en høj kødkvalitet. Den har sin oprindelse i bjergområderne midt på den iberiske halvø, som også omfatter produktionsområdet for den geografiske beskyttelsesbetegnelse »Carne de la Sierra de Guadarrama«.

Racen Avileña-Negra Ibérica udgør en betydelig procentdel, idet omkring 60 % af moderkøerne er af denne race.

Årtiers erfaring har vist, at racerne Limousine y Charolais tilpasser sig perfekt til det geografiske område, der er omfattet af den beskyttede geografiske betegnelse »Carne de la Sierra de Guadarrama«.

Afhængigt af dyrenes alder og foder skelnes der før slagtningen mellem følgende typer kød:

»Terñera«: Hundyr, som er fravænt i en alder af mindst fem måneder, og som slagtes i en alder af maksimalt 14 måneder, med en intensiv slutfedningsperiode på mindst tre måneder og en minimumsvægt på 150 kg/slagtekrop.

»Añojo«: Dyr, som er fravænt i en alder af mindst fem måneder, og som slagtes i en alder af maksimalt 16 måneder, med en slutfedningsperiode på mindst tre måneder og en minimumsvægt på 225 kg/slagtekrop.

»Cebón«: Handyr, som er kastreret i en alder af mindst en måned, fravænt i en alder af mindst fem måneder, og som slagtes i en alder af maksimalt 18 måneder.

#### De beskyttede produkters egenskaber:

»Terñera«: Kød med lyserød eller rosa farve, med ensartet fordelt hvidt fedt og fast og let fugtig muskel.

»Añojo«: Kød med en farve mellem lyserød og klart skinnende purpurrød, med hvidt til flødefarvet fedt, muskel med fast konsistens og let fugtighed og fin tekstur.

»Cebón«: Kød med flødefarvet fedt, let fugtig muskel med fast konsistens og fedtmarmorering, dog uden for store fedtlommer.

Slagtekroppene har en kropsbygning, der svarer til kategorierne E., U. og R. og med en fedningsgrad på 2, 3 og 4. Kødets pH-værdi ligger under 6. Kødet luftes i mindst 24 timer og modnes over mindst fem dage.

- 4.3. *Geografisk område*: Produktionsområdet omfatter følgende landbrugsdistrikter i den selvstyrende region Madrid: Lozoya-Somosierra og en del af distrikterne i Guadarrama, Área Metropolitana de Madrid, Campiña og Suroccidental-området.

Slagtning- og forarbejdningsområdet omfatter hele den selvstyrende region Madrid.

- 4.4. *Bevis for oprindelse*: Beviserne for, at kødet fra Sierra de Guadarrama har oprindelse i området, er: slagtekroppene skal stamme fra kvæg fra bedrifter, der er opført i registrene over ammeko- og kødproduktionsbesætninger.

Kvægbedrifterne skal være beliggende i produktionsområdet, og kalvene skal være født og opdrættet på disse bedrifter.

Kalvene skal være identificeret ved hjælp af et øremærke med BGB-logoet.

Slagtningen og forarbejdningen skal foregå på slagterier og opskærings- og pakkeanlæg, der er opført i kontrolorganets (Consejo Regulador) erhvervsregistre.

Kontrolorganets inspektører foretager en vurdering af, om slagtekroppene er berettigede til den beskyttede geografiske betegnelse.

- 4.5. *Fremstillingsmetode*: Slagtekroppene kommer fra kødkvæg, der er født i området, af racerne Avileña-Negra Ibérica, Limousine og Charolais og krydsninger deraf.

De klimatiske forhold gør det muligt at have kvæget gående på græs højt oppe i bjergene, fra forår til efterår. På grund af frosten er det dog nødvendigt at bringe kvæget ned på lavereliggende græsningsarealer om vinteren, hvormed kvæget går udendørs og på græs året rundt.

Produktionen omfatter to faser:

- Diegivning: indtil fravænning (5-6 måneder). Fodring med modermælk og foder; kalvene opholder sig på marken sammen med moderkøerne.
- Vækst og opfedning: fra fravænning til slagtning (12-18 måneder). De sidste tre måneder før slagtningen overgår dyrene til intensiv fodring med foder, som skal være godkendt af kontrolorganet. Undtagen i denne sidste periode opholder dyrene sig i denne fase mest mulig tid på marken, hvor de udnytter områdets naturlige ressourcer, og kun når disse er knappe, suppleres der med godkendt foder. Dyr omfattet af BGB skal slagtes på godkendte slagterier adskilt fra andre dyr. Slagtekroppene skal luftes i mindst 24 timer og modnes i mindst fem dage.

Slagtealderen for dyr med den beskyttede geografiske betegnelse »Sierra de Guadarrama« er:

- Ternera: maksimalt 14 måneder
  - Añojo: maksimalt 16 måneder
  - Cebón: maksimalt 18 måneder.
- 4.6. *Tilknytning*: I bjergområdet i Madrid er der traditionelt blevet opdrættet kødkvæg, hvormed græsningsarealerne er blevet udnyttet på fornuftig vis. Disse naturlige ressourcer vedligeholdes år efter år med dyr, der går frit omkring i området. Gennem denne kvægbrugskultur, der er gået i arv fra generation til generation, opnås velsmagende og mørt kød, der altid har differentieret sig og været værdsat af forbrugerne.

Gennem dette ekstensive græsningssystem, som omfatter en afstemt udnyttelse af skov og græsningsarealer, bidrages der til at bevare naturen, idet brande og de hermed forbundne ødelæggelser forebygges.

Talrige historiske referencer vidner om, at livet i det område, der omfattes af den beskyttede geografiske betegnelse, typisk har udspillet sig i bjergene og har været kendetegnet ved selvforsyningsøkonomi baseret på kvægbrug.

Produktionsområdet er bjergområdet i den selvstyrende region Madrid, der i kraft af sine terræn- og klimaforhold er et typisk kvægavlsområde. Området er lidet egnet til agerbrug på grund af det ujævne terræn, der vanskeliggør mekanisering, og jordens ringe bonitet og klimaets strenghed.

I dette bjergområde har der traditionelt været holdt kvæg af racen Avileña-Negra Ibérica, som var kendt under navnet Serrana på grund af levestedet, og som anvendtes som trækdyr navnlig til transport af sten (som området er rigt på).

Da brugen af dyrene som trækdyr formindskedes, skete der en omstilling til kødproduktion. Områdets ressourcer, både de naturlige og de dyrkede græsarealer, gør det muligt at holde kødkvæg. Takket være sin robusthed blev Avileña-Negra Ibérica-racen den dominerende race i området. For flere årtier siden blev der i forbedringsøjemed indført genotyper, hvoraf de, der gav de bedste resultater ved krydsning med den lokale race, var Limousine og Charolais, der også tilpassede sig godt i produktionsområdet.

Klimaet tillader, at dyrene går på græs stort set hele året, hvorved de udnytter de naturlige ressourcer. Men også i de måneder, hvor vejret er strengest, kommer basisfoderet fra områdets naturlige ressourcer.

Efterspørgslen efter dette kvalitetskød er større end udbuddet takket være de mange forbrugere i Madrid-regionen. Hele produktionen sælges, deraf halvdelen i selve hovedstadsområdet og den anden halvdel i de øvrige kommuner i Madrid-regionen.

Ifølge en »rapport om en lønsomhedsanalyse af salgsmetoden for oksekød — Carne de la Sierra de Guadarrama« fra juni 2001, som er baseret på evalueringen af resultaterne af kampagner til fremme af og information om dette produkt, er betegnelsen Carne Sierra de Guadarrama kendt af ca. 40 % af indbyggerne i Madrid-regionen ifølge oplysninger fra det nationale statistiske institut (Instituto Nacional de Estadística).

Produktionen stiger år for år, men det naturområde, hvor kødet Carne de la Sierra de Guadarrama produceres, er begrænset, og desuden tilstræbes der en ekstensiv produktionsmetode for at opnå kvalitetskød. Disse begrænsninger tillader ikke en ukontrolleret vækst i antallet af dyr.

#### 4.7. Kontrolinstans

Navn: Consejo Regulador de la I.G.P. »Carne de la Sierra de Guadarrama«

Adresse: Complejo Agropecuario, Ctra. de Guadalix, km 2,5  
E-28770 Colmenar Viejo (Madrid)

Tlf. (34) 918 45 15 06

Kontrolinstansen opfylder norm EN-45011.

- 4.8. *Mærkning*: Alle slagtekroppene forsynes med et stempel med BGB-logoet og slagtekroppens klasse og også med en nummereret etiket, der ikke kan genbruges, og som er godkendt af kontrolorganet og anbringes på hver fjerding af hver slagtekrop. Hvis udskæringer leveres emballeret, forsynes emballagerne med kontrolorganets nummererede etiketter eller kontroletiketter med BGB-logoet, på hvilke der skal være angivet produkttype (Terñera, Añojo eller Cebón), udskæring, emballeringsdato og sidste salgsdato.

- 4.9. *Krav i nationale bestemmelser*: Lov nr. 25/1970 af 2. december 1970.

**EF-nr.:** ES/00124/2000.04.07.

**Dato for modtagelsen af den fuldstændige ansøgning:** 27. juni 2003.



**Meddelelse om ikke at modsætte sig en anmeldt fusion****(Sag COMP/M.3198 — VW-AUDI/VW-AUDI Vertriebszentren)**

(2003/C 206/06)

**(EØS-relevant tekst)**

Den 29. juli 2003 besluttede Kommissionen ikke at modsætte sig ovennævnte fusion, idet den erklærede den forenelig med det fælles marked. Denne beslutning er baseret på artikel 6, stk. 1, litra b), i Rådets forordning (EØF) nr. 4064/89. Beslutningsteksten i sin helhed eksisterer kun på tysk og vil blive offentliggjort, efter at eventuelle forretningshemmeligheder er udeladt. Den kan fås:

- i papirudgave gennem salgskontorerne for Kontoret for De Europæiske Fællesskabers Officielle Publikationer (se liste på omslagets sidste side)
- i elektronisk udgave i »CDE«-versionen af Celex-databasen under dokumentnummer 303M3198. Celex er det datamatbaserede dokumentationssystem for europæisk fællesskabsret.

For yderligere oplysninger kontakt venligst:

EUR-OP  
Information, Marketing and Public Relations  
2, rue Mercier  
L-2985 Luxembourg  
Tlf. (352) 29 29 42718; fax (352) 29 29 42709.

---

**Meddelelse om ikke at modsætte sig en anmeldt fusion****(Sag COMP/M.3118 — MTU Friedrichshafen/RWE Fuel Cells/JV)**

(2003/C 206/07)

**(EØS-relevant tekst)**

Den 20. august 2003 besluttede Kommissionen ikke at modsætte sig ovennævnte fusion, idet den erklærede den forenelig med det fælles marked. Denne beslutning er baseret på artikel 6, stk. 1, litra b), i Rådets forordning (EØF) nr. 4064/89. Beslutningsteksten i sin helhed eksisterer kun på tysk og vil blive offentliggjort, efter at eventuelle forretningshemmeligheder er udeladt. Den kan fås:

- i papirudgave gennem salgskontorerne for Kontoret for De Europæiske Fællesskabers Officielle Publikationer (se liste på omslagets sidste side)
- i elektronisk udgave i »CDE«-versionen af Celex-databasen under dokumentnummer 303M3118. Celex er det datamatbaserede dokumentationssystem for europæisk fællesskabsret.

For yderligere oplysninger kontakt venligst:

EUR-OP  
Information, Marketing and Public Relations  
2, rue Mercier  
L-2985 Luxembourg  
Tlf. (352) 29 29 42718; fax (352) 29 29 42709.

---

## ENSARTET ANVENDELSE AF DEN KOMBINEREDE NOMENKLATUR (KN)

(Tarifering af varer)

(2003/C 206/08)

Offentliggørelse af forklarende bemærkninger i henhold til artikel 10, stk. 1, i Rådets forordning (EØF) nr. 2658/87 af 23. juli 1987 om told- og statistiknomenklaturen og den fælles toldtarif <sup>(1)</sup>, som ændret ved forordning (EF) nr. 2176/2002 <sup>(2)</sup>

Der foretages følgende ændringer i »Forklarende Bemærkninger til De Europæiske Fællesskabers kombinerede nomenklatur« <sup>(3)</sup>:

På side 333 indsættes følgende tekst:

**»8544 Isolerede (herunder lakerede eller anodiserede) elektriske ledninger og kabler (herunder koaksialkabler) og andre isolerede elektriske ledere, også forsynet med forbindelsesdele; optiske fiberkabler, fremstillet af individuelt overtrukne fibre, også samlet med elektriske ledere eller forsynet med forbindelsesdele**

Denne position omfatter ikke særskilt foreliggende forbindelsesdele til kabler. Forbindelsesdele til elektriske ledninger henhører under pos. 8535 eller 8536. Forbindelsesdele til optiske fiberkabler tariferes efter materialets beskaffenhed.«

På side 343 indsættes følgende tekst:

**»9001 10 10 Optiske fibre, samt bundter og kabler af optiske fibre til**

**9001 10 90** Disse underpositioner omfatter ikke forbindelsesdele til sammenkobling af optiske fibre, bundter af optiske fibre eller kabler af optiske fibre (tariferes efter materialets beskaffenhed).«

---

<sup>(1)</sup> EFT L 256 af 7.9.1987, s. 1.

<sup>(2)</sup> EFT L 331 af 7.12.2002, s. 3.

<sup>(3)</sup> EFT C 256 af 23.10.2002, s. 1.

**Godkendt statsstøtte inden for rammerne af bestemmelserne i artikel 87 og 88 i EF-traktaten**

**Tilfælde, mod hvilke Kommissionen ikke gør indsigelse**

(2003/C 206/09)

(EØS-relevant tekst)

**Dato for vedtagelse af beslutningen:** 9.7.2003

**Medlemsstat:** Nederlandene

**Sag nr.:** NN 47/03

**Støtteordning:** Forlængelse af garantiordning for luftfartssektoren

**Formål:** Fortsat forsikringsdækning for luftfartsselskaber og leverandører af tjenesteydelser inden for luftfartssektoren i Nederlandene for visse risici i forbindelse med krigshandlinger og terrorisme efter angrebene på USA den 11. september 2001

**Retsgrundlag:**

— Verzekeringsovereenkomst Luchtvaartuigen op basis van artikel 4 van de Zee- en luchtverzekeringwet van 1939

— Garantie-overeenkomst tussen de staat en dienstenleveranciers in de luchtvaartsector

**Rammebeløb:** Maksimalt: Den dækning, som forsikringselskaberne tilbød før den 17. september

**Støtteintensitet eller støttebeløb:** Garanti

**Varighed:** 1. januar-31. oktober 2002

**Andre oplysninger:** Hvis ordningen forlænges igen eller ændres, skal der indgives en ny anmeldelse

Den autentiske tekst til beslutningen (renset for fortrolige oplysninger) findes på

[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids)

**Støtteordning:** Forlængelse af statsgaranteret luftfartsforsikring

**Formål:** Opretholdelse af finske luftfartsselskabers forsikringsdækning for skader på tredjepart i forbindelse med krigshandlinger og terrorisme, svarende til den dækning, der var gældende før den 11. september 2001

**Retsgrundlag:**

— Valtioneuvoston päätös väliaikaisen valtontakuun myöntämisestä suomalaisille lentoyhtiöille koskien kolmansille osapuolille sotariskitilanteissa aiheutuvia vahinkoja

— Finska regeringens beslut att erbjuda finska flygbolag garantier och ersättning för skadeståndsansvar i samband med krigsrisker

**Rammebeløb:** Statsgaranteret forsikring

**Varighed:** 26. december 2001-31. oktober 2002

**Andre oplysninger:** Hvis ordningen forlænges igen eller ændres, skal der indgives en ny anmeldelse

Den autentiske tekst til beslutningen (renset for fortrolige oplysninger) findes på

[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids)

**Dato for vedtagelse af beslutningen:** 25.7.2003

**Medlemsstat:** Italien (Abruzzo)

**Sag nr.:** N 400/02

**Støtteordning:** Støtte til fiskerivirksomheder til dækning af tab som følge af ekstraordinære begivenheder

**Formål:** At yde erstatning for tab som følge af sådanne begivenheder

**Dato for vedtagelse af beslutningen:** 9.7.2003

**Medlemsstat:** Finland

**Sag nr.:** NN 55/03

**Retsgrundlag:** Legge finanziaria regionale

**Rammebeløb:** Omkring 50 000 EUR om året

**Støtteintensitet eller støttebeløb:** 40 % af tabet

**Varighed:** 2002-2006

**Andre oplysninger:**

— information til Kommissionen, inden foranstaltningen anvendes for en bestemt begivenhed

— årlig rapport

Den autentiske tekst til beslutningen (renset for fortrolige oplysninger) findes på

[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids)

**Dato for vedtagelse af beslutningen:** 27.5.2003

**Medlemsstat:** Frankrig

**Sag nr.:** N 49/03

**Støtteordning:** Støtte til energimæssig udnyttelse af kød- og benmel til fordel for selskabet Rhodia Energy/Von Roll/Inova France

**Formål:** Energiproduktion via forbrænding af animalsk affald

**Retsgrundlag:** Délibération du Conseil d'Administration de l'ADEME

**Rammebeløb:** 39,6 mio. EUR

**Støtteintensitet eller støttebeløb:** 40-50 % af de støtteberettigede omkostninger

**Varighed:** 5 år

Den autentiske tekst til beslutningen (renset for fortrolige oplysninger) findes på

[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids)

**Dato for vedtagelse af beslutningen:** 8.5.2003

**Medlemsstat:** Grækenland

**Sag nr.:** N 557/02

**Støtteordning:** Industri- og forretningsområder

**Formål:** At tilskynde lokale økonomiske aktører til at etablere, opgradere, forbedre og udvide industri- og forretningsområder og at tilskynde de virksomheder, som er etableret der, til at administrere områderne

**Retsgrundlag:** Τροποποίηση του Νόμου 2545/97 περί βιομηχανικών και επιχειρηματικών περιοχών

**Rammebeløb:** 180 mio. EUR

**Varighed:** Indtil 31. december 2006

Den autentiske tekst til beslutningen (renset for fortrolige oplysninger) findes på

[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids)

**Godkendt statsstøtte inden for rammerne af bestemmelserne i artikel 87 og 88 i EF-traktaten****Tilfælde, mod hvilke Kommissionen ikke gør indsigelse**

(2003/C 206/10)

(EØS-relevant tekst)

**Dato for vedtagelse af beslutningen:** 9.7.2003**Medlemsstat:** Frankrig**Sag nr.:** NN 19/02**Støtteordning:** Statsgaranteret luftfartsforsikring**Formål:** Forlængelse af ordning NN 157/2001 (statsgaranteret forsikring for luftfartsselskaber og leverandører af tjenesteydelser inden for luftfartssektoren i Frankrig, godkendt af Kommissionen den 20. december 2001)**Retsgrundlag:** Décision du ministre de l'économie en date du 22 septembre 2001**Varighed:** 1. januar 2002-31. oktober 2002**Andre oplysninger:** Hvis ordningen forlænges igen eller ændres, skal der indgives en ny anmeldelse

Den autentiske tekst til beslutningen (renset for fortrolige oplysninger) findes på

[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids)**Dato for vedtagelse af beslutningen:** 9.7.2003**Medlemsstat:** Irland**Sag nr.:** NN 32/02**Støtteordning:** Garantiordning for luftfartssektoren**Formål:** Fortsat forsikringsdækning for luftfartsselskaber og leverandører af tjenesteydelser inden for luftfartssektoren i Irland for visse risici i forbindelse med krigshandlinger og terrorisme efter angrebene på USA den 11. september 2001**Retsgrundlag:** The 'Air Navigation and Transport Indemnities Act' of 19 December 2001, 'to make provision for the granting of indemnities to air navigation undertakings by the Minister for Public Enterprise and to make provision for matters related thereto'**Rammebeløb:** Maksimalt: 9 mia. EUR**Støtteintensitet eller støttebeløb:** Garanti**Varighed:** 1. januar-31. oktober 2002**Andre oplysninger:** Hvis ordningen forlænges igen eller ændres, skal der indgives en ny anmeldelse

Den autentiske tekst til beslutningen (renset for fortrolige oplysninger) findes på

[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids)**Dato for vedtagelse af beslutningen:** 9.7.2003**Medlemsstat:** Det Forenede Kongerige**Sag nr.:** NN 123/02**Støtteordning:** Luftfartsforsikringsordning**Formål:** Fortsat forsikringsdækning for luftfartsselskaber og leverandører af tjenesteydelser inden for luftfartssektoren i Det Forenede Kongerige for visse risici i forbindelse med krigshandlinger og terrorisme efter angrebene på USA den 11. september 2001**Retsgrundlag:** 'Relationship agreement' signed on 23 September 2001 between the Lords Commissioners of Her Majesty's Treasury, AON Limited Willis Faber Limited, Global Aerospace Underwriting Limited and Alnery No 2190 Limited**Varighed:** 1.1.2002-31.10.2002**Andre oplysninger:** Kommissionen godkendte en forlængelse af ordningen den 23. oktober 2001 (NN 90/2001) og den 26. februar 2002 (NN 43/2002). Hvis ordningen forlænges igen eller ændres, skal der indgives en ny anmeldelse.

Den autentiske tekst til beslutningen (renset for fortrolige oplysninger) findes på

[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids)

**Godkendt statsstøtte inden for rammerne af bestemmelserne i artikel 87 og 88 i EF-traktaten****Tilfælde, mod hvilke Kommissionen ikke gør indsigelse**

(2003/C 206/11)

(EØS-relevant tekst)

**Dato for vedtagelse af beslutningen:** 9.7.2003**Medlemsstat:** Grækenland**Sag nr.:** NN 145/01**Støtteordning:** Luftfartsforsikring**Formål:** Fortsat forsikringsdækning for luftfartsselskaber i Grækenland for visse risici i forbindelse med krigshandlinger og terrorisme efter angrebene på USA den 11. september 2001**Retsgrundlag:**

— Artikel 16 i lov nr. 2892/2001

— Artikel 48 i lov nr. 2956/2001

— Fælles beslutning nr. 71009/7579 af 8.11.2001

— Fælles beslutning nr. 79137/B462 af 19.12.2001

— Fælles beslutning nr. 40172/4085 af 28.6.2002

— Artikel 13 i udkast til lov om oprettelse af et bankaktieselskab under navnet »Postal Savings Bank of Greece Limited« samt andre bestemmelser

**Rammebeløb:** Statsgaranti**Varighed:** 25. september 2001-31. oktober 2002**Andre oplysninger:** Hvis ordningen forlænges igen eller ændres, skal der indgives en ny anmeldelse

Den autentiske tekst til beslutningen (renset for fortrolige oplysninger) findes på

[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids)

Sverige for visse risici i forbindelse med krigshandlinger og terrorisme efter angrebene på USA den 11. september 2001

**Retsgrundlag:** Svenskt regeringsbeslut av den 27 september 2001 (beslut I 20)**Rammebeløb:** Maksimalt: 10 mia. EUR**Støtteintensitet eller støttebeløb:** Garanti**Varighed:** 25. oktober 2001-30. juni 2002**Andre oplysninger:** Hvis ordningen forlænges igen eller ændres, skal der indgives en ny anmeldelse

Den autentiske tekst til beslutningen (renset for fortrolige oplysninger) findes på

[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids)**Dato for vedtagelse af beslutningen:** 9.7.2003**Medlemsstat:** Spanien**Sag nr.:** NN 169/01**Støtteordning:** Garantiordning for luftfartssektoren**Formål:** Fortsat forsikringsdækning for luftfartsselskaber og leverandører af tjenesteydelser inden for luftfartssektoren i Spanien for visse risici i forbindelse med krigshandlinger og terrorisme efter angrebene på USA den 11. september 2001**Retsgrundlag:** Real Decreto Ley 14/2001 de 28 de septiembre, por el que se establece el régimen del reaseguro por cuenta del Estado de los riesgos de guerra y terrorismo que puedan afectar a la navegación aérea.

Acuerdos de Consejo de Ministros de 5 y 19 de noviembre por el que se amplía el régimen del reaseguro por cuenta del Estado de los riesgos de guerra y terrorismo que puedan afectar a la navegación aérea, regulado en el Real Decreto Ley 14/2001 de 28 de septiembre

**Støtteintensitet eller støttebeløb:** Garanti**Varighed:** 23. november 2001-31. oktober 2002**Andre oplysninger:** Hvis ordningen forlænges igen eller ændres, skal der indgives en ny anmeldelse**Dato for vedtagelse af beslutningen:** 9.7.2003**Medlemsstat:** Sverige**Sag nr.:** NN 168/01**Støtteordning:** Forlængelse af garantiordning for luftfartssektoren**Formål:** Fortsat forsikringsdækning for luftfartsselskaber og leverandører af tjenesteydelser inden for luftfartssektoren i

Den autentiske tekst til beslutningen (renset for fortrolige oplysninger) findes på

[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids)

**Dato for vedtagelse af beslutningen:** 9.7.2003

**Medlemsstat:** Danmark

**Sag nr.:** NN 171/01

**Støtteordning:** Forlængelse af garanti for luftfartsforsikring

**Formål:** Fortsat forsikringsdækning for flyselskaber og tjenesteydere inden for luftfartssektoren i Danmark mod visse

krigs- og terrorismerelaterede risici efter begivenhederne i USA den 11. september 2001

**Retsgrundlag:** Aktstykke nr. 285 af 24. september 2001

**Rammebeløb:** Maksimalt: USD 1 mia

**Støtteintensitet eller støttebeløb:** Garanti

**Varighed:** 25. november 2001 til 31. juli 2002

**Andre oplysninger:** Hvis ordningen forlænges igen eller ændres, skal der indgives en ny anmeldelse

Den autentiske tekst til beslutningen (renset for fortrolige oplysninger) findes på

[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids)

## III

(Oplysninger)

## KOMMISSIONEN

## MEDDELELSE OM INDKALDELSE AF FORSLAG

**Cards 2003 — Integreret program for tilbagevenden til fordel for Bosnien-Hercegovina****EuropeAid/117165/C/G/BA**

(2003/C 206/12)

På vegne af Bosnien-Hercegovinas regering indkalder Europa-Kommissionen forslag til:

- a) genopbygning af boliger
- b) genopbygning af teknisk infrastruktur
- c) bæredygtighedsforanstaltninger
- d) lokal kapacitetsopbygning/civilsamfundet

i Bosnien-Hercegovina, og projekterne skal gennemføres i følgende prioriterede områder:

- Projekt 1: **SARAJEVO**/1,6 mio. EUR/**kode: IRP-1-SA**  
Kommunerne Sarajevo (Novi Grad, Novo Sarajevo og Centar)
- Projekt 2: **SARAJEVO**/2,1 mio. EUR/**kode: IRP-2-SA**  
Kommunerne (Sarajevo-Ilidža, Goražde, Visoko, Sarajevo-Stari Grad)
- Projekt 3: **DET ØSTLIGE BOSNIEN**/2,1 mio. EUR/**kode: IRP-3-EB**  
Kommunerne Srebrenica, Bratunac, Vlasenica, Zvornik
- Projekt 4: **DET NORDVESTLIGE OMRÅDE**/1,6 mio. EUR/**kode: IRP-4-NW**  
Kommunerne Bihać, Sanski Most, Prijedor
- Projekt 5: **DET NORDLIGE BOSNIEN**/1,6 mio. EUR/**kode: IRP-5-NB**  
Kommunerne: Teslić, Kotor Varoš, Gradiška

**I ALT: 9 mio. EUR**

med finansiel støtte fra De Europæiske Fællesskabers program Cards 2003.

Vejledningen »Guidelines for Applicants« er i sin fulde udstrækning til rådighed for gennemsyn på følgende adresse:

**The Delegation of the European Commission to Bosnia and Herzegovina  
Union Bank Building  
Dubrovacka 6/II Floor  
71 000 Sarajevo  
Bosnia and Herzegovina  
Contract and Finance Section — Procurement**

og findes også på følgende websted:

<http://europa.eu.int/comm/europeaid/cgi/frame12.pl>

Fristen for indgivelse af forslag er **1. december 2003 kl. 16.00** (lokal tid).



**MEDDELELSE OM INDKALDELSE AF FORSLAG****Bistand til hjemstedsfordrevne i Colombia****EuropeAid/116879/C/G/CO**

(2003/C 206/13)

Europa-Kommissionens delegation for Colombia og Ecuador indkalder forslag om støtte og bistand til hjemstedsfordrevne i Colombia gennem foranstaltninger, der tager sigte på:

- at gøre de pågældende personer selvforsynende og at reintegrere dem i det økonomiske og sociale liv
- at fremme bæredygtige produktionsprocesser (med henblik på fødevarerikkerhed, landbrugsproduktion, kvæghold, akvakultur, udvikling af infrastrukturer, mikrokreditsystemer og anden støtte til små virksomheder)
- at støtte lokale værtssamfund og de områder, de hjemstedsfordrevne vender tilbage til, for at gøre accepten af dem og deres integration lettere
- at støtte disse personers frivillige og sikre tilbagevenden til deres hjemsted
- at styrke centrale og lokale institutioner og lokalsamfundene
- at hjælpe de pågældende til at generhverve deres ejendom og gøre formuerettigheder gældende, herunder retshjælp
- at forbedre og rehabilitere basisinfrastrukturer og -ydelser (boliger, vand, basissanitet, basisuddannelse, sundhed og hygiejne, psykosocial hjælp).

Bistanden skal først og fremmest gives til følgende colombianske provinser: Antioquía, Choco, den atlantiske akse (der udgøres af byerne Córdoba, Sucre, Bolívar, César og Magdalena), den sydvestlige provins (der udgøres af byerne Nariño, Cauca og Valle del Cauca), Santander og Norte de Santander, i form af finansiel hjælp fra Europa-Kommissionens program »Støtte til hjemstedsfordrevne i Colombia«.

Indkaldelsen af forslag i sin helhed og »Vejledning for ansøgere« findes på EuropeAids webside:

[http://europa.eu.int/comm/europeaid/index\\_da.htm](http://europa.eu.int/comm/europeaid/index_da.htm)

og på delegationens webside:

<http://www.delcol.cec.eu.int>

Fristen for indgivelse af forslag er den **2. december 2003 kl. 16.00** (colombiansk tid).

Europa-Kommissionens delegation for Colombia og Ecuador forbeholder sig retten til at annullere nærværende indkaldelse.

## INDKALDELSE AF FORSLAG

## til regionale partnerskabsarrangementer for mikrovirksomheder i EU-regioner, der grænser op til kandidatlandene, med fokus på støttetjenester — iværksat af Europa-Kommissionen

(2003/C 206/14)

## 1. Publikationsnummer

ELARG/1/140503/SME/B53003.

og ledere af små-, mikro- samt enkeltmandsvirksomheder.

## 2. Program og finansieringskilde

B 5 3003 (2003) — Forberedende aktioner i forbindelse med følgerne af udvidelsen i EU's grænseregioner.

## b) Geografisk område:

Aktiviteterne skal foregå i mindst to forskellige af følgende EU-grænseregioner:

— Finland: Etelä-Suomi, Uusimaa

— Italien: Friuli-Venezia Giulia, Veneto

— Grækenland: Anatoliki Makedonia-Thraki, Kentriki Makedonia, Kriti, Notio Aigaio, Voreio Aigaio

— Østrig: Burgenland, Kärnten, Niederösterreich, Oberösterreich, Steiermark, Wien

— Tyskland: Berlin, Brandenburg, Chemnitz, Dresden, Mecklenburg-Vorpommern, Niederbayern, Oberfranken, Oberpfalz

## 3. Aktiviteternes art, geografisk område og projekternes varighed

## a) Aktiviteternes art:

Formålet med programmet er at forbedre adgangen til støttetjenester for iværksættere af små og mellemstore virksomheder i de EU-regioner, der grænser op til kandidatlandene, specielt små-, mikro- samt enkeltmandsvirksomheder, for at fremme det interregionale og grænseoverskridende samarbejde mellem virksomhederne.

Med henblik herpå vil programmet støtte organisationen og afholdelsen af regionale partnerskabsarrangementer for SMV, der skal

i) fremme samarbejde og kontakter mellem SMV i EU og kandidatlandene for at hjælpe dem med at etablere forretningsforbindelser på lang sigt og udnytte de nye afsætnings- og specialiseringsmuligheder, der vil opstå som følge af udvidelsen af EU

ii) stimulere anvendelsen af og adgangen til støttetjenester for SMV, specielt for små-, mikro- samt enkeltmandsvirksomheder

iii) fokusere på at fremme anvendelsen af og adgangen til støttetjenester i de sektorer, der især vil blive berørt af udvidelsesprocessen, såsom arbejdsintensive serviceydelser med begrænset geografisk rækkevidde, forretningsydelser, fremstillingsvirksomhed, byggeri, turisme, transport og kommunikation samt engros- og detailhandel

iv) fremme finansiering, marketing og salgsrelaterede støttetjenester med henblik på at hjælpe SMV, specielt ejere og ledere af små-, mikro- samt enkeltmandsvirksomheder, til at udnytte de afsætningsmuligheder, der vil følge af udvidelsen

v) fremme informationsformidlingen om de forskriftsmæssige rammer på det lokale plan, specielt om miljøforskrifter, og foreslå samarbejds muligheder for SMV i EU og kandidatlandene, især for ejere

c) Projekternes minimale varighed: 12 måneder.

Projekterne maksimale varighed: 24 måneder.

For nærmere oplysninger henvises til »Guidelines for Applicants«, jf. punkt 12.

## 4. Det samlede beløb, der er til rådighed for denne forslagsindkaldelse

6 mio. EUR.

## 5. Maksimums- og minimumstilskud

a) minimumstilskud pr. projekt: 600 000 EUR

b) maksimumstilskud pr. projekt: 1 000 000 EUR

c) tilskuddet fra EU kan højst andrage 75 % af de samlede projektomkostninger.

## 6. Maksimalt antal tilskud

10.

## 7. Hvem kan ansøge?

Organisationer, der repræsenterer små-, mikro- samt enkeltmandsvirksomheder, sektororganisationer og -sammenslutninger samt formidlere af erhvervsstøttetjenester etableret i en EU-medlemsstat.

8. **Foreløbig dato for meddelelse af resultatet af tildelingsproceduren**  
Januar 2004.
9. **Tildelingskriterier**  
For nærmere oplysninger henvises til afsnit II, punkt 2.3 i »Guidelines for Applicants«, jf. punkt 12.
10. **Ansøgningsformular, og hvordan den skal udfyldes**  
Ved ansøgningen anvendes den **standardformular**, der findes i bilaget til ovennævnte vejledning, jf. punkt 12, og hvis form og instrukser skal overholdes nøje. For hver enkelt ansøgning skal ansøgeren indsende **en underskrevet original** og **tre genparter**.
11. **Ansøgningsfrist**  
Den 10. november 2003 kl. 16.00 centraleuropæisk tid.  
  
Ansøgningerne lægges i forsejlet kuvert og sendes med kurerpost eller indgives personligt til den adresse, der er anført i afsnit 2.2.2 i vejledningen.
12. **Nærmere oplysninger**  
På kuverten angives referencenummeret på meddelelsen om forslagsindkaldelse, ansøgerens fulde navn, organisations adresse samt følgende instruks: »Not to be opened before the opening session«.  
  
Ansøgninger, som den kontraherende myndighed modtager efter denne frist, eller som — hvis de er sendt med anbefalet post — er poststemplet efter tidsfristens udløb, vil ikke blive taget i betragtning.
- For nærmere oplysninger om denne forslagsindkaldelse henvises til »Guidelines for Applicants«, som er offentliggjort sammen med denne meddelelse på webstedet for GD for Udvidelse:  
  
<http://europa.eu.int/comm/enlargement/borderregions/index.htm>  
  
Spørgsmål vedrørende denne forslagsindkaldelse sendes med e-post (med angivelse af indkaldelsens publikationsnummer, jf. punkt 1) til  
  
[elarg-sme@cec.eu.int](mailto:elarg-sme@cec.eu.int)

## INDKALDELSE AF FORSLAG

### til initiativer til videreuddannelse af sårbare grupper i arbejdsstyrken i EU-regioner, der grænser op til kandidatlandene — iværksat af Europa-Kommissionen

(2003/C 206/15)

1. **Publikationsnummer**  
ELARG/2/140503/EMP/B53003.
2. **Program og finansieringskilde**  
B 5 3003 (2003) – Forberedende aktioner i forbindelse med følgerne af udvidelsen i EU's grænseregioner.
3. **Aktiviteternes art, geografisk område og projekternes varighed**
- a) *Aktiviteternes art:*  
  
Formålet med programmet er at kvalificere og uddanne personer, der vil være eller allerede er beskæftiget i små og mellemstore virksomheder i sektorer, der er berørt af udvidelsen, samt at øge de pågældendes beskæftigelsesmæssige og geografiske mobilitet, specielt inden for de mest sårbare grupper, som f.eks. ufaglærte.
- Med henblik herpå vil programmet støtte organisationen og afholdelsen af uddannelsesprogrammer, der skal
- i) fokusere på de mest sårbare grupper, specielt de ufaglærte
- ii) fokusere på beskæftigelsesmæssig mobilitet i sektorer, der vil blive særlig berørt af udvidelsen, specielt de arbejdskraftintensive sektorer
- iii) støtte vigtige områder, hvor regionerne kan opnå konkurrencemæssige fordele, og skabe nye beskæftigelsesmuligheder, bl.a. inden for miljøbeskyttelse
- iv) oprette forbindelser mellem uddannelsesinstitutionerne og erhvervslivet.
- b) *Geografisk område:*  
  
Aktiviteterne skal finde sted i mindst tre forskellige af følgende EU-grænseregioner:  
  
— Finland: Etelä-Suomi, Uusimaa

- Italien: Friuli-Venezia Giulia, Veneto
- Grækenland: Anatoliki Makedonia-Thraki, Kentriki Makedonia, Kriti, Notio Aigaio, Voreio Aigaio
- Østrig: Burgenland, Kärnten, Niederösterreich, Oberösterreich, Steiermark, Wien
- Tyskland: Berlin, Brandenburg, Chemnitz, Dresden, Mecklenburg-Vorpommern, Niederbayern, Oberfranken, Oberpfalz.

c) Projekternes minimale varighed: 12 måneder.

Projekterne maksimale varighed: 24 måneder.

For nærmere oplysninger henvises til »Guidelines for Applicants«, jf. punkt 12.

#### 4. **Det samlede beløb, der er til rådighed for denne forslagsindkaldelse**

5 mio. EUR.

#### 5. **Maksimums- og minimumstilskud**

- a) minimumstilskud pr. projekt: 500 000 EUR
- b) maksimumstilskud pr. projekt: 1 000 000 EUR
- c) tilskuddet fra EU kan højst andrage 75 % af de samlede projektomkostninger.

#### 6. **Maksimalt antal tilskud**

10.

#### 7. **Hvem kan ansøge?**

Arbejdsmarkedets parter, uddannelsesinstitutioner, erhvervsuddannelsescentre og universiteter i en af EU's medlemsstater.

#### 8. **Foreløbig dato for meddelelse af resultatet af tildelingsproceduren**

Januar 2004.

#### 9. **Tildelingskriterier**

For nærmere oplysninger henvises til afsnit II, punkt 2.3, i »Guidelines for Applicants«, jf. punkt 12.

#### 10. **Ansøgningsformular, og hvordan den skal udfyldes**

Ved ansøgningen anvendes den **standardformular**, der findes i bilaget til ovennævnte vejledning, jf. punkt 12, og hvis form og instrukser skal overholdes nøje. For hver enkelt ansøgning skal ansøgeren indsende **en underskrevet original** og **tre genparter**.

#### 11. **Ansøgningsfrist**

Den 10. november 2003 kl. 16.00 centraleuropæisk tid.

Ansøgningerne skal lægges i forseglet kuvert og sendes med kurerpost eller indgives personligt til den adresse, der er anført i afsnit 2.2.2 i vejledningen.

På kuverten angives referencenummeret på meddelelsen om forslagsindkaldelse, ansøgerens fulde navn, organisationens adresse samt følgende instruks: »Not to be opened before the opening session«.

Ansøgninger, som den kontraherende myndighed modtager efter denne frist, eller som — hvis de er sendt med anbefalet post — er poststemplet efter tidsfristens udløb, vil ikke blive taget i betragtning.

#### 12. **Nærmere oplysninger**

For nærmere oplysninger om denne forslagsindkaldelse henvises til »Guidelines for Applicants«, som er offentliggjort sammen med denne meddelelse på webstedet for GD for Udvidelse:

<http://europa.eu.int/comm/enlargement/borderregions/index.htm>

Spørgsmål vedrørende denne forslagsindkaldelse sendes med e-post (med angivelse af indkaldelsens publikationsnummer, jf. punkt 1) til:

elarg-empl@cec.eu.int.

## INDKALDELSE AF FORSLAG

## til »Grænseoverskridende initiativer for lokale og regionale myndigheder i EU-regioner, der grænser op til kandidatlandene« iværksat af Europa-Kommissionen

(2003/C 206/16)

## 1. Publikationsnummer

ELARG/3/140503/ADM/B53003.

— Tyskland: Berlin, Brandenburg, Chemnitz, Dresden, Mecklenburg-Vorpommern, Niederbayern, Oberfranken, Oberpfalz

## 2. Program og finansieringskilde

B 5 3003 (2003) — Forberedende aktioner i forbindelse med følgerne af udvidelsen i EU's grænseregioner.

c) Projekternes minimale varighed: 12 måneder

Projekternes maksimale varighed: 24 måneder

## 3. Aktiviteternes art, geografisk område og projekternes varighed

## a) Aktiviteternes art:

Formålet med programmet er at forbedre regionale og lokale myndigheders administrationers kapacitet til at udvikle og forvalte varige grænseoverskridende netværk inden for områderne ungdom, kultur, sundhed, sociale anliggender, miljø- og civilbeskyttelse, energi, transport for forbrugerbeskyttelse, herunder tilrettelæggelse af mellemfolkelige aktiviteter på disse områder (f.eks. mellem lokalsamfund eller naboskabsaktioner).

Med henblik herpå vil programmet støtte projekter, der kan

1. bistå lokale/regionale myndigheder og deres ansatte med at opnå de nødvendige færdigheder til at udvikle og etablere grænseoverskridende strukturer
2. institutionalisere kontakter og støtte varige grænseoverskridende strukturer med kommuner og regionale myndigheder i kandidatlandene inden for forskellige fastlagte områder
3. udvikle tværkulturel forståelse mellem grænseregioner ved hjælp af mellemfolkelige aktiviteter.

## b) Geografisk område:

Aktiviteterne skal finde sted i mindst to forskellige af følgende EU-grænseregioner:

— Finland: Etelä-Suomi, Uusimaa

— Italien: Friuli-Venezia Giulia, Veneto

— Grækenland: Anatoliki Makedonia-Thraki, Kentriki Makedonia, Kriti, Notio Aigaio, Voreio Aigaio

— Østrig: Burgenland, Kärnten, Niederösterreich, Oberösterreich, Steiermark, Wien

For nærmere oplysninger henvises til »Guidelines for Applicants«, jf. punkt 12.

## 4. Det samlede beløb, der er til rådighed for denne forslagsindkaldelse

4,64 mio. EUR.

## 5. Maksimums- og minimumstilskud

a) Minimumstilskud pr. projekt: 300 000 EUR

b) Maksimumstilskud pr. projekt: 750 000 EUR

c) Tilskuddet fra EU kan højst andrage 75 % af de samlede projektomkostninger.

## 6. Maksimale antal tilskud

15.

## 7. Hvem kan ansøge?

Lokale myndigheder og administrationer, regionale myndigheder og administrationer, kommuner og kommunesammenslutninger i en af EU's medlemsstater.

## 8. Foreløbig dato for meddelelse af resultatet af tildelingsproceduren

Januar 2004.

## 9. Tildelingskriterier

For nærmere oplysninger henvises til afsnit II, punkt 2.3, i »Guidelines for Applicants«, jf. punkt 12.

## 10. Ansøgningsformular, og hvordan den skal udfyldes

Ved ansøgningen anvendes den **standardformular**, der findes i bilaget til den nævnte vejledning, jf. punkt 12, og hvis form og instrukser skal overholdes nøje. For hver enkelt ansøgning skal ansøgeren indsende **en underskrevet original og tre genparter**.

## 11. Ansøgningsfrist

Den 10. november 2003 kl. 16.00 centraleuropæisk tid.

Ansøgninger skal lægges i forseglet kuvert og sendes med anbefalet post, med kurerpost eller indgives personligt til den adresse, der er angivet i afsnit 2.2.2 i »Guidelines for Applicants«.

På kuverten angives referencenummeret for meddelelsen om forslagsindkaldelse, ansøgerens fulde navn, organisationens adresse samt følgende instruks: »Not to be opened before the opening session«.

Ansøgninger, som den kontraherende myndighed modtager efter denne frist, eller som — hvis de er sendt med anbefalet post — er poststemplet efter tidsfristens udløb, vil ikke blive taget i betragtning.

## 12. Nærmere oplysninger

For nærmere oplysninger om denne forslagsindkaldelse henvises til »Guidelines for Applicants«, som er offentliggjort sammen med denne meddelelse på webstedet for GD for Udvidelse:

<http://europa.eu.int/comm/enlargement/borderregions/index.htm>

Spørgsmål vedrørende denne forslagsindkaldelse sendes med e-post (med angivelse af indkaldelsens publikationsnummer, jf. punkt 1) til:

elarg-admin@cec.eu.int.

## INDKALDELSE AF FORSLAG

### til europæiske virksomhedssamarbejdsordninger for SMV i forbindelse med udvidelsen, iværksat af Europa-Kommissionen

(2003/C 206/17)

#### 1. Publikationsnummer

ELARG/4/140503/SME/B5514.

#### 2. Program og finansieringskilde

B 5-514 Udvidelsesprogram for små og mellemstore virksomheder. Pilotaktion for fælleseuropæiske virksomhedssamarbejdsordninger for SMV i forbindelse med udvidelsen.

#### 3. Aktiviteternes art, geografisk område og projekternes varighed

##### a) Aktiviteternes art:

Det overordnede mål er at finansiere aktioner, der kan udnytte de nye erhvervs muligheder, der opstår i forbindelse med udvidelsen, ved at udvikle virksomhedssamarbejde mellem SMV i EU (EU 15), de tiltrædende lande og kandidatlandene. Formålet er at forberede SMV i EU på udvidelsen og SMV i de tiltrædende lande og i kandidatlandene på det indre marked.

For at realisere dette mål vil pilotaktionen støtte iværksættelsen og gennemførelsen af fælleseuropæiske virksomhedssamarbejdsordninger for SMV i forbindelse med udvidelsen, herunder afholde kontaktmøder og ledsagende aktiviteter med sigte på at:

- i) Stimulere det grænseoverskridende samarbejde mellem SMV med henblik på at finde fælles forretningsinteresser og udnytte de nye markedsmulig-

heder, der opstår i forbindelse med udvidelsesprocessen

- ii) Fremme udviklingen af handelsforbindelser og erhvervskontakter fortrinsvis mellem SMV

- iii) Forbedre konkurrenceevnen og internationaliseringen af SMV og de økonomiske sektorer med henblik på at opnå størst muligt udbytte af udvidelsen

- iv) Fremme udviklingen af avanceret virksomhedssamarbejde mellem SMV ved hjælp af forberedende kurser og løbende netværksarbejde efter princippet »learning by doing« med henblik på at oprette strategiske og langvarige partnerskaber til fremtidige forretningsforbindelser.

##### b) Geografisk område:

Der vil blive ydet finansiell støtte til virksomhedssamarbejde mellem SMV i EU og i de tiltrædende lande og kandidatlandene og EFTA/EØS-landene samt til deltagelse fra SMV fra nabolandene til det fremtidige udvidede EU. Dette skal opnås ved iværksættelsen og gennemførelsen af fælleseuropæiske virksomhedssamarbejdsordninger for SMV i forbindelse med udvidelsen.

Virksomhedssamarbejdsaktiviteterne skal foregå i EU (EU 15). De ledsagende aktiviteter kan imidlertid foregå uden for EU 15, hvis man mener, det kan bidrage til, at de fælleseuropæiske virksomhedssamarbejdsordninger som helhed fører til et godt resultat.

c) Projekternes minimale varighed: 12 måneder.

Projekterne maksimale varighed: 24 måneder.

For nærmere oplysninger henvises til »Guidelines for Applicants«, jf. punkt 12.

#### 4. Det samlede beløb, der er til rådighed for denne forslagsindkaldelse

6 mio. EUR.

#### 5. Maksimums- og minimumstilskud

a) Minimumstilskud til et projekt: 700 000 EUR

b) Maksimumstilskud til et projekt: 1,2 mio. EUR

c) Tilskuddet fra EU kan højst andrage 75 % af de samlede projektomkostninger.

#### 6. Maksimalt antal tilskud

Der vil højst blive ydet otte tilskud.

#### 7. Hvem kan ansøge?

Erhvervsstøtteorganisationer fra EU-medlemsstaterne (EU 15).

#### 8. Foreløbig dato for meddelelse af resultatet af tildelingsproceduren

Januar 2004.

#### 9. Tildelingskriterier

For nærmere oplysninger henvises til afsnit II, punkt 2.3, i »Guidelines for Applicants«, jf. punkt 12.

#### 10. Ansøgningsformular, og hvordan den skal udfyldes

Ved ansøgningen anvendes den **standardformular**, der findes i bilaget til ovennævnte vejledning, jf. punkt 12, og hvis form og instrukser skal overholdes nøje. For hver enkelt ansøgning skal ansøgeren indsende **en underskrevet original og tre genparter**.

#### 11. Ansøgningsfrist

Den 10. november 2003 kl. 16.00 centraleuropæisk tid.

Ansøgningerne skal lægges i forsejlet kuvert og sendes med kurerpost eller indgives personligt til den adresse, der er anført i afsnit 2.2.2 i vejledningen.

På kuverten angives referencenummeret på meddelelsen om forslagsindkaldelse, ansøgerens fulde navn, organisationens adresse samt følgende instruks: »Not to be opened before the opening session«.

Ansøgninger, som den kontraherende myndighed modtager efter denne frist, eller som — hvis de er sendt med anbefalet post — er poststemplet efter tidsfristens udløb, vil ikke blive taget i betragtning.

#### 12. Nærmere oplysninger

For nærmere oplysninger om denne forslagsindkaldelse henvises til »Guidelines for Applicants«, som er offentliggjort sammen med denne meddelelse på webstedet for GD for Udvidelse:

<http://europa.eu.int/comm/enlargement/borderregions/index.htm>

Spørgsmål vedrørende denne forslagsindkaldelse sendes med e-post (med angivelse af indkaldelsens publikationsnummer, jf. punkt 1) til:

elarg-sme@cec.eu.int